

หนังสือรวมบทความวิชาการ การประชุมวิชาการจีนศึกษาระดับนานาชาติ ครั้งที่ 2 ประจำปี 2562

2019 年第二届国际中国学学术研讨会论文集

Proceedings of the 2nd International Conference on Chinese Studies 2019

ISBN: 978-974-384-573-4

พิมพ์ครั้งที่ 1 พ.ศ. 2562

คณะกรรมการพิจารณาบทความ

รองศาสตราจารย์ ดร. พรพรรณ จันทโรนานนท์

รองศาสตราจารย์ ดร. สุรสิทธิ์ อมรรณชศักดิ์

รองศาสตราจารย์ ดร.กนกพร นุ่มทอง

รองศาสตราจารย์บุปผา บุญทิพย์

รองศาสตราจารย์เสาวภาคย์ วรลัคนากุล

รองศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กนกพร ศรีญาณลักษณ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นพพร บัณฑิตคุณธรรม

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิไล ถิ่นถาวรรัตน์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิพนธ์ ศศิภาณุเดช

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เบญจภัคค์ เจริญมหาวิทยาลัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศิริลักษณ์ ดันตยกุล

ดร.ขวัญใจ กิจชาลรัตน์

ดร.เจษฎา นิลสงวนเดชะ

ดร.กำพล ปิยะศิริกุล

ดร.พัชรินรุจา จันทโรนานนท์

ดร.สุนิศา พิริยะภาดา

Assoc. Prof. Fan Jun

Assoc. Prof. Jia Qing

Assist. Chen Ao

Dr. Fudong Luo

Dr. Zhao Ping

Dr. Liu Yishu

Dr. He Rongliang

Dr. Zheng Yanyan

Dr. Shang Hongyan

Dr. Wang Fengkun

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

มหาวิทยาลัยบูรพา

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

มหาวิทยาลัยบูรพา

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

มหาวิทยาลัยบูรพา

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

มหาวิทยาลัยหอการค้า

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

มหาวิทยาลัยรังสิต

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

มหาวิทยาลัยรังสิต

Dr. Nong Renyuan
Dr. Yin Yushan

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ต่างประเทศ

Prof. Ye Miao, Ph.D.
Assoc. Prof. Tu Haiqiang, Ph.D.
Assoc. Prof. Xie Yubing, Ph.D.
Assoc. Prof. Tang Jinxiang
Assoc. Prof. Lu Qinning

Prof. Huang Wang, Ph.D.
Assoc. Prof. Yin Shike, Ph.D.
Assoc. Prof. Chen Jie, Ph.D.
Dr. Luo Qiuxue
Dr. Yao Yuan

บรรณาธิการ : Miss Li Jing สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยบูรพา

ผู้ช่วยบรรณาธิการ : นางสาววันวิสา อุบลฤทธิ์ , Miss Wen Caihong , นางสาวธิดารัตน์ สวนเศรษฐ์
สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยบูรพา

กองบรรณาธิการ

รองศาสตราจารย์ ดร. พรพรรณ จันทโรนานนท์
อ. จุมพล ถาวรชอบ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิไล ถิ่นถาวรนันต์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นพธร ปัจฉัยคุณธรรม
ดร.พรอค ธารคำรงค์

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
มหาวิทยาลัยรังสิต
มหาวิทยาลัยบูรพา
มหาวิทยาลัยรามคำแหง
สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

คณะกรรมการจัดงาน

สถาบันขงจื้อและศูนย์จีนศึกษา มหาวิทยาลัยบูรพา

คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

Wenzhou Medical University

Wenzhou University

Confucius Institute at National University of Laos

Confucius Institute at Sunny College of Optometry, State University of New York

Singapore Centre for Chinese Language (SCCL) at Nanyang Technological University

เจ้าของ: คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง และสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยบูรพา และสถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

จัดทำโดย : สถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยบูรพา

คำนำ

การประชุมวิชาการด้านจีนศึกษาระดับนานาชาติ ครั้งที่ 2 ประจำปี พ.ศ.2562 จัดเมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม พ.ศ.2562 ณ มหาวิทยาลัยบูรพา จังหวัดชลบุรี เป็นการจัดงานภายใต้ความร่วมมือทางวิชาการของ 4 สถาบัน อันได้แก่ คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง และสถาบันขงจื้อและศูนย์จีนศึกษา มหาวิทยาลัยบูรพา และมีสถาบันร่วมสนับสนุนการจัดงานอีก 6 สถาบันดังนี้ สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ Wenzhou University Wenzhou Medical University, Confucius Institute at National University of Laos, Confucius Institute at Suny College of Optometry, State University of New York และ Singapore Centre for Chinese Language (SCCL) at Nanyang Technological University

การศึกษาด้านจีนศึกษาเป็นหัวข้อที่ชาวโลกต่างให้ความสนใจอย่างมากในขณะนี้ ทั้งนี้เนื่องจากการเติบโตทางเศรษฐกิจของซีกโลกตะวันออกที่ล้ำหน้า ประกอบกับนโยบายด้านการทูตของจีน และการพัฒนาการใช้เทคโนโลยีการจัดการทางธุรกิจของจีนเจริญรุดหน้า ปัจจัยเหล่านี้ได้ส่งผลต่อการเปลี่ยนแปลงทางด้านเศรษฐกิจ สังคมและการศึกษาของโลกอย่างมาก ทำให้ชาวโลกทุกวงการต่างให้ความสนใจกับการเคลื่อนไหวและการเปลี่ยนแปลงของประเทศจีน อันเป็นผลต่อการพัฒนาการศึกษาภาษาจีนและวัฒนธรรมจีน ตลอดจนจีนศึกษาในทุกระดับและทุกวงการ ในบทบาทของสถาบันอุดมศึกษาไทย ซึ่งเป็นหน่วยงานที่รับผิดชอบการศึกษาและการค้นคว้าวิจัยเป็นหลัก และเพื่อให้สอดคล้องกับการพัฒนาความรู้ด้านจีนศึกษาและการแก้ปัญหาของสังคมไทยและสังคมโลก การบูรณาการจัดประชุมวิชาการระหว่างสถาบันอุดมศึกษาแห่งประเทศไทยกับสถาบันอุดมศึกษาในต่างประเทศจึงมีความสำคัญ ทั้งนี้จะทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนในแวดวงที่กว้างขวางยิ่งขึ้น อีกทั้งเป็นการส่งเสริมนักวิชาการไทยได้เผยแพร่ผลงานวิจัยและผลงานวิชาการด้านจีนศึกษาในระดับนานาชาติ

การจัดงานประชุมวิชาการด้านจีนศึกษาระดับนานาชาติ ครั้งที่ 2 ได้สำเร็จลุล่วงด้วยดี ซึ่งได้รับความร่วมมือจากผู้บริหารและคณาจารย์ ตลอดจนเจ้าหน้าที่ของสถาบันที่ร่วมจัดงานเป็นอย่างดี ในโอกาสนี้เจ้าภาพจัดการประชุมวิชาการฯ จึงขอกราบขอบพระคุณมา ณ ที่นี้ และหวังอย่างยิ่งว่า การจัดงานนี้จะเป็นประสพการณ์ที่ดีในการพัฒนาการจัดงานประชุมวิชาการด้านจีนศึกษาในอนาคตด้วย

สถาบันขงจื้อและศูนย์จีนศึกษา มหาวิทยาลัยบูรพา

เจ้าภาพจัดการประชุมวิชาการฯ

สารบัญ

หน้า

บทความของปาฐกถาพิเศษ 主题演讲论文

第二语文教学与文化遗产符传丰 1

บทความภาษาไทย 泰文论文

การแปลคำเฉพาะไทย-จีน : สภาพปัญหาข้อจำกัดและหลักเกณฑ์ การถ่ายเสียงคำไทยด้วยอักษรจีน

.....จรัสศรี จิรภาส 11

ชุมชนชาวจีนเก่าและชุมชนจีนใหม่ ริมแม่น้ำเจ้าพระยาฝั่งธนบุรี ในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ตอนต้น

..... ซาดา เตริยมวิทยา 39

สถานภาพสตรีจีนยุคสาธารณรัฐในนวนิยายจีนเรื่อง “เมียบลวงเมียน้อย” ผลงานประพันธ์โดย ชูถง

..... ณกมล ตั้งจิตอธิษฐาน, พรรณทิพย์ เดชตระกูลวงศ์ 54

ศึกษารูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างองค์กรจีนโพ้นทะเลกับองค์กรพัฒนาเอกชนจีน :กรณีศึกษาการ

ให้ความช่วยเหลือด้านการศึกษากับโรงเรียนภาษาจีนในจังหวัดเชียงราย.....

..... ณัฐวุฒิ มีชัยโย, Jian Guo, รัญญา กันทะกุล 66

วิเคราะห์ข้อดีข้อด้อยของอักษรจีนประสมแบบบอกรูปและเสียงนริศ วศินานนท์ 77

การแปลคัมภีร์สามอักษรนพพร ปัจจัยคุณธรรม 89

ภาพพจน์แบบอุปมาในวรรณกรรมจีนบทพระราชนิพนธ์แปลโดยสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ

สยามบรมราชกุมารี นุสรา บุญทิพย์ 102

กวนอู: ตำนานเทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์ตามความเชื่อของคนจีน ... เบญจภักค์ เจริญมหาวิทย์ 118

วิเคราะห์ภาพลักษณ์ของต๋ายจี ฟ่องพิชญ์ สวงรัมย์, ภาณุเดช จริยจิตินันท์ 129

เขียนเทียนเต้าของชาวไทยเชื้อสายจีนในกรุงเทพฯ และจังหวัดสมุทรปราการ

..... พรพรรณ จันทโรนานนท์, พัชรินรุจา จันทโรนานนท์ 138

โรงเรียนจีนในประเทศไทย : การเรียนการสอนยุคใหม่	
.....ไพศาล ทองสัมฤทธิ์, วิชญากร ศรีวิภากุล, ชนคล จิรสันติวงศ์, มนต์นันท์ นัทรเวชศิริ, เบญจวรรณ ศิริกันทรส, ฐมวดี สิริปัญญาจิตติ, กิติกา กรชาลกุล, จันทิมา จิรชูสกุล, สุวัฒน์ เพ็ชรพานิชย์สกุล, สายฝน วรรณสินธพ, ชเนศ อิ่มสำราญ	153
“ก้วย” (粿) กับวิถีชีวิตชาวแต้จิ๋วในประเทศไทย	รัตนา จันทรสารโสภณ 166
การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของนักศึกษาไทยในการแปลวรรณกรรมจีน กรณีศึกษา : การแปลเรื่อง “ทุ่งกว้างขาว 白鹿原”	เสาวภาคย์ วรรณลักกุล 181

บทความภาษาจีน 中文论文

「北斗信仰」與泰國華人的「九皇齋節」信俗	范軍 199
浅析《现代华语词典》中的东南亚地区音译词语及《新世纪全球华语词典》中的泰语 音译词语的几个问题.....	สุรสิทธิ์ อมรวณิชศักดิ์ 213
生成论显现学论纲：一种艺术学研究的新路径	黄思华 225
隶书——中国书法史上的分水岭.....	贾庆 236
“一带一路”背景下老挝孔子学院汉语人才培养现状和发展建议——以老挝国立大学 孔子学院为例.....	Khamhoung Chanthavong 244
汉泰语信息状态的话语标记对比研究	Kullayanee Kittopakrakit 250
基于认知角度的泰国人汉语定语语序分析与教学策略	雷雨, 詹夏 258
臺灣高校少子化、招生難的轉型經營分析	李佳琪, 黎敏儀, 蔡政忠 265
论中国当代“底层文学”的发展及其阶段性特点	李浩昌 274
泰东地区汉语教学情况调研及对策	李晶 285
新一代泰北云南籍华裔大学生华语学习的动机	李学仙, 韩冠 297
云南哈尼族服饰产业化发展研究.....	廖天媛 307
新加坡小学华文阅读差异教学	刘泮 317
《三体》小说人物描写与情怀研究	刘圣平, 陈继昌 326

酒店人力资源管理研究	刘文怡	338
泰国汉语教学的发展情况浅析	孟雪	345
泰国学生汉字书写偏误教学浅析	谭政荣	354
中高级泰国汉语学习者汉字语料库建设及偏误分析	Teerapol Murasiwa	360
从文本解构看余华的先锋性——以《古典爱情》、《河边的错误》、《鲜血梅花》为例	Supinda Rattangatrakoon	372
大众型在线定制旅游产品策略研究	王馨宇	382
中国殡葬习俗改革研究——以温州市万全镇为例	Warren Hyde, 陈小红	394
汉-泰产品名称对比分析——以名创优品的产品名称为例	魏雅静	402
景点名称汉泰互译的分析	许玫敏	414
论莫言小说中利用人物名字和外号制造的幽默	姚月燕	430
从泰华文学看东南亚华文文学的本土精神与国际视野	杨搏	440
冰心留美期间的文化体验与认知转变	尹玉珊	448
小说《兄弟》所引发的余华现象——从网络读者反应批评分析《兄弟》的社会意义和文学特点	赵平	456
探究中国古代故事作为汉语教材的趣味性与实用性	张尖	472
阿索 21 航站商厦营销特色与汉语服务研究.....	郑瑞鑫	477
中国画在泰国的传播与价值	郑燕燕	487

บทความภาษาอังกฤษ 英文论文

Importance of Chinese Language Skills in the Thai Tourism industry		
.....	Phisitthaphat Panyarew Thongpleaw, Witsathit Somrak	500
Research on Beijing Dexin Real Estate Network Marketing strategy	Zhihai Xiao	512